**Луиджи Даллапиккола**

**Preghiere – Молитвы**

для баритона и ансамбля

на стихи Мурило Мендеса в переводе на итальянский Руджеро Якобби

**1962**

Перевод с итальянского Светланы Стекловой (2012)

**I. Тусклая жизнь (Oscura vita)**

|  |  |
| --- | --- |
| Ciò che ti chiedo  È di svelarmi i tuoi disegni,  Oscura vita:  D’essere trasparente,  Concisa,  A esempio della morte  - Chiara speranza. | О чём молю тебя  Это раскрыть свои задумки,  Тусклая жизнь:  Стать прозрачной,  Лаконичной,  По примеру смерти  - Ясной надеждой. |

**II. Преображённый (Trasfigurato)**

|  |  |
| --- | --- |
| Trasfigurato dal soffio della notte  Scorgo i fantasmi d’uomini che vanno  In cerca della libertà perduta:  Vorrei avere cento milioni di bocche,  Possedere vorrei cento milioni di braccia,  E gridare per tutti loro  E all’improvviso trattenere  L’immane ruota  Che trita anime e corpi  Degni della rugiada del mattino,  Della presenza d’amore  Della musica d’uccelli,  Di questi semplici fiori  Di questo pane. | Преображённый ночи дыханием  Я провожаю взглядом призраки, уходящие  На поиски утраченной свободы.  Будь у меня сто миллионов уст,  Сто миллионов рук имей я,  То закричал бы за них всех  И обратил вдруг вспять  Чудовищное колесо,  Что перемалывает души и тела,  Достойные утренней росы,  Присутствия любви  Музыки птиц,  Этих незатейливых цветов,  Насущного хлеба. |

**III. Представ Распятию (Dinanzi al Crocifisso)**

|  |  |
| --- | --- |
| Dinanzi al Crocifisso  Io pallido mi fermo  Tremando:  “Tu che sei il vero figlio di Dio  Schioda l’umanità da questa croce”. | Представ Распятию,  Я побледнев, застыл  В волненьи:  «Ты, воистину Сын Божий,  Сними род человеческий с сего креста». |